

**DIALOGOS EL AUDIFONO**  
**DIALOGS THE EARPIECE**

**Escena 1**

00:00:16,700 → 00:00:20,625

COCINERO (V.O.)

**Español:** Hola de nuevo, como siempre, y desde la taberna el gato con botas,

**English:** Hi again, as usual, and from the Puss in Boots Tavern,

**Italiano:** Salve di nuovo, come sempre, e dopo la taverna del gatto con gli stivali,

**Français:** Salut à nouveau, comme toujours et depuis le bistrot le chat botté,

**Portugues:** Olá novamente e como sempre desde a taverna do gato das botas,

00:00:21,561 → 00:00:28,062

COCINERO (V.O.)

**Español:** mi mascota y yo, os vamos a presentar el programa “Cocina para inútiles, o ¿no tanto?”

**English:** my pet and me, we’re going to present the programme “Cooking for dummies”, or not that much?

**Italiano:** la mia mascotte ed io, vi andiamo a presentare il programma Cucina per incapaci, o non tanto?

**Français:** ma mascotte et moi , nous allons vous presenter le programme Cuisine pour des inutile, ou presque.

**Portugues:** a minha mascota e eu vamos apresentar o programa “Cozinha para inúteis” ou não...

00:00:29,458 → 00:00:33,588

COCINERO (V.O.)

**Español:** Pero ante todo, lo primero que quiero hacer es daros las gracias por esa audiencia tan maravillosa que formáis

**English:** First I want to thank that great audience, for the love you are sending me in your letters.

**Italiano:** Prima di tutto pero', la prima cosa che voglio fare e' ringraziarvi per la meravigliosa quantita' di ascoltatori che ci segue

**Français:** Mais avant tout, en première lieu je tiens à vous remercier pour l'audience si généreuse que vous formais

**Portugues:** Mas antes, o primeiro que quero fazer é agradecer pela fabulosa audiência que vocês me dão

00:00:34,933 → 00:00:38,306

COCINERO (V.O.)

**Español:** y daros las gracias por el cariño que me mandáis y que me enviáis en vuestras cartas.

**English:** First I want to thank that great audience, for the love you are sending me in your letters.

**Italiano:** e ringraziarvi per tutte le belle parole che ci dite e che inviate per lettera.

**Français:** ainsi que toute la tendresse que vous me manifestez dans vos lettres.

**Portugues:** e agradecer o carinho que me enviam nas vossas cartas.

00:00:39,516 → 00:00:43,016

COCINERO (V.O.)

**Español:** Muchísimas gracias por aguantarme y estar ahí siempre.

**English:** Thank you very much for putting up with me and be always there.

**Italiano:** Moltissime grazie per sopportarmi e stare sempre con me.

**Français:** Je vous remercie infiniment de tenir le coup avec moi ainsi que d'être toujours là.

**Portugues:** MUITÍSSIMO obrigado por aguentar-me e estar sempre comigo.

00:00:43,888 → 00:00:46,226

COCINERO (V.O.)

**Español:** Y que queréis que os diga, que os quiero muchísimo.

**English:** You know what, I love you loads.

**Italiano:** E voglio che sappiate che vi amo moltissimo.

**Français:** Et que voulez-vous que je vous dise, que je vous aime à la folie.

**Portugues:** Que mais posso dizer, amo-vos muito.

00:00:46,226 → 00:00:48,000

PERFECTA (O.S.)

**Español:** ¡Dios! Que mamarracho.

**English:** Oh God! That Jerk.

**Italiano:** Dio che sporcaccione!!

**Français:** Mon Dieu! Ce pauvre type.

**Portugues:** Por amor de Deus. Que palhaço!

00:00:48,735 → 00:00:54,508

COCINERO (V.O.)

**Español:** Hoy se me apetece hacer una cosita güena, güena, güena, de las de chuparse los dedos.

**English:** Today, I feel like doing a very very tasty meal. Finger licking good!

**Italiano:** Oggi ho voglia di prepararvi una cosina buona, buona, buona. Da leccarsi le dita.

**Français:** Aujourd'hui j'ai envie d'une chose très, très bonne, de celles que j'adore.

**Portugues:** Hoje apetece-me fazer algo bem saboroso, de chupar-se os dedos.

00:00:56,625 → 00:01:03,657

COCINERO (V.O.)

**Español:** Así que vamos a hacer hoy un sole au meuniere, más conocio como besugo a la austrohúngara.

**English:** We are doing a "sole au meuniere", a red sea bream cooked in the "austro-hungarian" way.

**Italiano:** Così' che prepariamo un: "sole au maniere", meglio conosciuto come besugo alla austroungarica.

**Français:** Donc nous allons faire aujourd'hui une sole meunière, plus connu comme daurade à l'austro-hongroise.

**Portugues:** Vamos preparar um *sole meunière*, ou como diríamos por aqui linguado à marinheiro.

00:01:04,712 → 00:01:13,335

COCINERO (V.O.)

**Español:** De tal manera que si alguien tiene una cenita íntima, o tiene un aniversario y le ponéis esta receta a vuestra pareja,

**English:** If you have an intimate dinner or an anniversary and you serve this recipe to your partner,

**Italiano:** In maniera tale che se qualcuno ha una cenetta íntima, o un aniversario, e gli servite questa ricetta al vostro partner,

**Français:** De telle façon que si quelqu'un a un petit dîner intime, ou bien un anniversaire et vous présentez cette recette à votre copine,

**Portugues:** Assim que se têm um jantar íntimo ou celebra um aniversário, com esta receita o seu mais que tudo ou a sua meia laranja,

00:01:14,180 → 00:01:16,143

COCINERO

**Español:** ella caerá rendida a vuestros pies,

**English:** she will fall over heels for you.

**Italiano:** lui o lei cadra' arreso ai vostri piedi

**Français:** elle tombera à genoux à vos pieds,

**Portugues:** vai ficar rendido aos seus pés,

00:01:16,839 → 00:01:20,722

COCINERO

**Español:** o bien porque está totalmente enamorada o porque tiene un corte de digestión

**English:** Maybe because she is totally in love with you, or because she is having a stomach cramp

**Italiano:** o perche' e' molto innamorato o perche' ha un'indigestione

**Français:** bien soit par-ce.q'elle est complètement amoureuse ou bien elle a eu une coupe de digestion

**Portugues:** porque está totalmente apaixonado ou por tal paragem digestiva

00:01:20,722 → 00:01:22,807

COCINERO

**Español:** que tenéis que ir corriendo a urgencias.

**English:** and you have to go directly to the hospital.

**Italiano:** e dovete correre al pronto soccorso dell'ospedale.

**Français:** et qu'il faut l'amener d'urgence à l'hospital.

**Portugues:** que têm que ir a correr às urgências.

00:01:27,244 → 00:01:30,543

COCINERO

**Español:** ¡Eh! ¿Que pasa? ¿Que no se me escucha?

**English:** Hey! What's wrong? Can you hear me?

**Italiano:** Hey! Che succede?! Non si sente?!

**Français:** Et alors qu'est-ce qui se passe? Personne ne m'écoute?

**Portugues:** Hã... O que é que se passa? Não me ouve?

00:01:32,797 → 00:00:01:36,949

COCINERO

**Español:** ¿y ahora me escucháis mejor? Bueno, no pasa ná.

**English:** Can you hear me now? Well, no problem.

**Italiano:** Ed ora mi ascoltate meglio?! Bene non succede nulla parlero'.

**Français:** Et maintenant vous m'entendez ? mieux? Bon ce n'est pas grave.

**Portugues:** E agora melhor? Bem, não há problema.

00:01:37,868 → 00:01:39,612

COCINERO (V.O.)

**Español:** Hablaré más alto y ya está.

**English:** I'll speak up and that's it.

**Italiano:** Piu' alto e basta!!

**Français:** Je parlerai plus haut et voilà.

**Portugues:** Falarei mais alto e já está.

00:01:37,868 → 00:01:39,612

PERFECTA

**Español:** Que castigo de hombre.

**English:** What a jerk!

**Italiano:** Che castigo di uomo.

**Français:** Quel maleur de bon homme.

**Portugues:** Que homem mais chato!

00:01:40,715 → 00:01:44,901

PERFECTA

**Español:** Es anormal.

**English:** He's stupid.

**Italiano:** E' stupido.

**Français:** C'est anormal.

**Portugues:** Que anormal.

00:01:47,427 → 00:01:50,303

COCINERO

**Español:** Pero ¿que ha pasao? ¿Quién ha desenchufado esto?

**English:** But, what's wrong? Who has unplugged this?

**Italiano:** Pero' che e' successo?? Chi ha staccato questo??

**Français:** Mais qu'est qui c'est passe? Qui c'est qui a débranché ce-ci?

**Portugues:** Mas o que é que se passou? Quem é que apagou isto?

00:01:52,085 → 00:01:53,850

COCINERO (V.O.)

**Español:** No vamos a discutir por esto. Se enchufa y ya está.

**English:** We are not going to argue about this. We plug in and that's all.

**Italiano:** Non voglio discutere per questo. Si attacca e basta!

**Français:** On va pas discuter pour ça. On branche et c'est tout.

**Portugues:** Não vamos discutir por isto. Liga-se e já está.

00:01:54,530 → 00:01:57,712

PERFECTA

**Español:** Estoy hasta la coronilla. ¡Hasta la coronilla!

**English:** I'm fed up! Fed up!

**Italiano:** Sono stufo fino al midollo!!!

**Français:** J'en ai mare. J'en ai mare!

**Portugues:** Estou farta. Tão farta...cheia.

00:01:54,530 → 00:01:57,712

COCINERO (V.O.)

**Español:** Y seguimos nosotros que luego ya hablaremos.

**English:** We keep doing this and we'll talk later.

**Italiano:** E continuiamo con la nostra ricetta che poi parleremo.

**Français:** Et nous continuons puis on vera après.

**Portugues:** Vamos continuar que logo falamos.

00:01:57,954 → 00:01:58,922

PERFECTA

**Español:** Mira!

**English:** Look!

**Italiano:** Guarda,

**Français:** Regarde-moi ça,

**Portugues:** Vista!

00:01:59,164 → 00:02:01,929

PERFECTA

**Español:** Te estrangularía.

**English:** If I Could I'd kill you.  
**Italiano:** Guarda, ti strangolerei.  
**Français:** Regarde-moi ça, je vais t'étrangler.  
**Portugues:** ... que te apertaria o gargalo.

00:02:01,929 → 00:02:02,536

COCINERO (V.O.)

**Español:** Cogemos los huevos  
**English:** We take the eggs ...  
**Italiano:** Prendiamo le uova,  
**Français:** Nous prenons des oeufs  
**Portugues:** Partimos os ovos

00:02:01,636 → 00:02:05,101

PERFECTA

**Español:** Mamarracho, viejo verde.  
**English:** Jerk. Dirty old man!  
**Italiano:** Sporcaccione, maniaco.  
**Français:** Et que ça marche, mon vieux.  
**Portugues:** Palhaço, depravado.

00:02:01,636 → 00:02:05,101

COCINERO (V.O.)

**Español:** y los vamos a batir de abajo hacia arriba  
**English:** and we beat from the bottom to the top...  
**Italiano:** e le andiamo a battere dal basso in alto  
**Français:** Nous allons battre les oeufs du bas en haut  
**Portugues:** e batemos, de trás para a frente

00:02:05,201 → 00:02:06,835

COCINERO (V.O.)

**Español:** y de arriba hacia abajo.  
**English:** and from the top to the bottom...  
**Italiano:** e dall'alto in basso.  
**Français:** et du haut en bas.  
**Portugues:** e da frente para trás.

00:02:06,935 → 00:02:08,041

COCINERO (V.O.)

**Español:** Vamos con contundencia, como si fuese un terremoto.  
**English:** Use your strength, like an earthquake.  
**Italiano:** Battiamo con forza come se ci fosse il terremoto.  
**Français:** Avec plus de force, comme si c'était un tremblement de terre.  
**Portugues:** Assim, com força, como se fosse um terramoto.

00:02:08,951 → 00:02:10,201

COCINERO (V.O.)

**Español:** Y ya veréis,  
**English:** You'll see,  
**Italiano:** E ora vedrete,  
**Français:** Et vous allez voir,  
**Portugues:** Já vai ver,

00:02:10,261 → 00:02:12,261

COCINERO (V.O.)

**Español:** con las verduritas y el huevo,

**English:** with the vegetables and egg,

**Italiano:** con le verdure e l'uovo,

**Français:** qu'avec les légumes et l'oeuf,

**Portugues:** com as verdurinhas e os ovos,

00:02:12,513 → 00:02:18,553

COCINERO (V.O.)

**Español:** que salsita más rica que me sale. De esas güena, güena, güena, ...  
como las que a mi me gustan.

**English:** I'll have a very tasty sauce! Like the ones I like!

**Italiano:** che salsa buona che mi esce. Di questa buona buona buona ...  
come quelle che piacciono a me.

**Français:** nous allons obtenir une sauce superbe. Une sauce comme je les aiment.

**Portugues:** que molho mais delicioso vai sair.

Desses de lamber os bigodes e pedir mais, tal como eu gosto.

00:02:19,563 → 00:02:21,490

COCINERO

**Español:** Pero que está pasando, Dios mio.

**English:** What's happening? Oh my god!

**Italiano:** Pero' che sta succedendo Dio mio!!

**Français:** Ho mon Dieu, mais que se passe-t-il.

**Portugues:** Mas que raio. Que é que se passa?

00:02:22,804 → 00:02:27,114

COCINERO (V.O.)

**Español:** Vaya, yo decía un terremoto,... pero no decía de verdad.

**English:** I said an earthquake... but I wasn't telling the truth.

**Italiano:** Caspita lo dicevo io, un terremoto, pero' non lo dicevo veramente.

**Français:** Tiens, tiens j'avais dit un tremblement mais je blaguais.

**Portugues:** Dizia que era um terramoto... mas não é verdade.

00:02:29,306 → 00:02:36,119

COCINERO (V.O.)

**Español:** Cogemos los recortes de verduritas y de pescado y los guardamos para mañana para hacer un caldito.

**English:** We take the rest of the vegetables and fish, we can keep them and tomorrow we can make a soup.

**Italiano:** Prendiamo i pezzettini di verdurina e di pesce e li conserviamo per domani per fare un brodo.

**Français:** Et avec les restes des légumes et du poisson nous allons les garder pour faire demain un bon bouillon.

**Portugues:** Com os restos das verduras e do peixe podemos fazer um caldo para amanhã.

00:02:36,927 → 00:02:41,502

COCINERO

**Español:** Porque en la Taberna er Gato con botas no tiramos na de na.

**English:** Because in "Puss in Boots Tavern" we don't throw anything away!

**Italiano:** Perché alla Taverna del Gatto con gli stivali con gettiamo proprio nulla.  
**Français:** Parce que dans le bistrot le Chat botté on ne jete rien de rien.  
**Portugues:** Porque na Taverna do gato das botas aproveitamos tudo até à medula.

00:02:42,073 → 00:02:44,784

FERNANDO

**Español:** Aquí tampoco tiramos na.  
**English:** Here, we don't throw anything away either.  
**Italiano:** Ed anche qui' non gettiamo nulla.  
**Français:** Ici non plus nous ne jetons rien.  
**Portugues:** Aqui também se aproveita tudinho.

00:02:44,784 → 00:02:46,558

COCINERO (V.O.)

**Español:** Ostia, me he cargado la mascota del programa.  
**English:** Damn! I've killed the programme's pet!  
**Italiano:** Cavolo, mi sono sacrificato la mascotte del programma.  
**Français:** Oh merde! j'ai foutus en l'air la mascotte du programme.  
**Portugues:** Porra, dei cabo da mascota do programa.

## Escena 2

00:02:58,795 → 00:03:00,715

PORTERA

**Español:** ¡Eh! ¡Eh! ¿Dónde va?  
**English:** Hey! Hey! Where are you going?  
**Italiano:** Eh! Eh! Dove va?  
**Français:** Oh! Oh! Oú allez vous?  
**Portugues:** Oh! Oh! Onde é que vai?

00:02:58,795 → 00:03:00,715

MENSAJERO

**Español:** A entregar esto.  
**English:** To deliver this.  
**Italiano:** Devo consegnare questo.  
**Français:** Pour livrer ce.  
**Portugues:** Vou entregar isto.

00:03:01,141 → 00:03:03,215

PORTERA

**Español:** No, el ramo lo entrego yo.  
**English:** No, it's me who is going to hand in the bunch.  
**Italiano:** No il mazzo lo consegno io.  
**Français:** Non, le bouquet c'est a moi de le remettre.  
**Portugues:** Não não, o ramo dou-lhe eu.

00:03:03,399 → 00:03:05,987

MENSAJERO

**Español:** Y ¿usted quien es?  
**English:** And who are you?  
**Italiano:** E voi chi siete?  
**Français:** Et qui etes-vous?

**Portugues:** E quem é você?

00:03:03,399 → 00:03:05,987

PORTERA

**Español:** ¡Yo! La portera, la que manda mas.

**English:** Me. The caretaker. I rule in here!

**Italiano:** Io la portinaria che comanda di piu'.

**Français:** Je suis la concierge et c'est moi qui commende.

**Portugues:** Sou a porteira, a patroa que manda aqui.

00:03:06,901 → 00:03:07,907

MENSAJERO

**Español:** Vale, vale, vale firme aquí.

**English:** Ok, ok, ok. Sign here.

**Italiano:** Ok Ok firmi qua!!

**Français:** Bon très bien signez moi ici.

**Portugues:** Pronto, pronto, pois assine aqui.

00:03:08,027 → 00:03:09,633

XOXE

**Español:** ¡Venga! ¡Solo un beso! ¡Sin lengua!

**English:** Come on! only a Kiss! No tongue!

**Italiano:** Dai solo un bacio senza lingua!

**Français:** Allez un petit bisou, sans langue.

**Portugues:** Anda lá! Só um beijinho, na boca.

00:03:09,633 → 00:03:11,484

AMPARITO

**Español:** Pero que clase de chica crees que soy ¿eh!

**English:** But, what kind of girl you think I am?

**Italiano:** Pero' che tipo di ragazza pensi che sono eeh!?!?

**Français:** Mai pour qui tu me prens? Ça ne vas pas!

**Portugues:** Mas que tipo de mulher pensas que eu sou?

### **ESCENA 3**

00:03:15,568 → 00:03:16,983

PERFECTA

**Español:** ¿Romeo?

**English:** Romeo?

**Italiano:** Romeo?

**Français:** Roméo?

**Portugues:** Romeu?

00:03:17,779 → 00:03:20,362

PERFECTA

**Español:** ¿Romeo? Chiquitin.

**English:** Romeo? My little one!

**Italiano:** Romeo? Piccolino.

**Français:** Roméo mon petit.

**Portugues:** Romeu? Pequenino.



00:03:21,758 → 00:03:23,600

PERFECTA

**Español:** ¿Dónde se ha metido lo que yo más quiero en este mundo?

**English:** Where is the thing I love above all in this world?

**Italiano:** Dove e' andato quello che amo di piu' al mondo?

**Français:** Où se trouve-t-il ce que j'aime le plus au monde?

**Portugues:** Onde é que se meteu aquele que eu mais gosto?

00:03:26,193 → 00:03:27,350

PERFECTA

**Español:** ¿Has visto a Romeo?

**English:** Have you seen Romeo?

**Italiano:** Hai visto Romeo?

**Français:** As-tu vu Roméo?

**Portugues:** Viste o Romeu?

00:03:35,248 → 00:03:37,062

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Cada día está más sordo este hombre. ¡Ay!

**English:** Oh dear! He is even deafer day by day.

**Italiano:** Ogni giorno quest'uomo e' piu' sordo! Ah!

**Français:** Ce bon homme chaque jour est plus sourd.

**Portugues:** Ai, que homem. Cada dias está mais surdo.

00:03:42,007 → 00:03:43,224

PERFECTA (V.O.)

**Español:** ¡Abriré yo la puerta!

**English:** I'll open the door!

**Italiano:** Apro io la porta!

**Français:** Bon je vais ouvrir la porte.

**Portugues:** Já vou eu.

#### **ESCENA 4**

00:03:47,771 → 00:03:50,113

PORTERA

**Español:** Estaba fregando el portal y ¡mira lo que me he encontrado!

**English:** I was cleaning the hall... and look what I have found!

**Italiano:** Stavo pulendo il portone e guarda chi ho incontrato!

**Français:** J'etais en train de néttoyer l'entree et voila ce que j'ai trouvé.

**Portugues:** Estava a limpar a entrada e olha o que encontrei.

00:03:51,707 → 00:03:55,143

PERFECTA

**Español:** ¡Ay! Mi Romeo bonito. Mi cosita bonita.

**English:** Oh dear! My lovely Romeo! My pretty thing!

**Italiano:** Ah il mio bel Romeo. La mia cosina bella.

**Français:** Ah! Mon petit Roméo. Mon petit chéri.

**Portugues:** Ah, o meu Romeu bonito. Coisa mais fofinha.

00:03:55,757 → 00:03:57,534

PORTERA

**Español:** Como este gatito siga así va a necesitar un paracaídas.

**English:** If this kitty keeps like this, it will need a parachute.

**Italiano:** Se il gatto continua così avrò bisogno di un paracadute.

**Français:** Si ce petit chat continue comme ça, il aura besoin d'un parachute.

**Portugues:** Se continua assim, vai precisar de um paraquedas.

00:03:57,534 → 00:03:58,085

PERFECTA

**Español:** Vale, vale, vale...

**English:** Ok, ok, ok.

**Italiano:** Va bene, va bene, va bene...

**Français:** Ok, ok, ok..

**Portugues:** Está bem, está bem...

## ESCENA 5

00:03:58,188 → 00:04:01,752

PERFECTA

**Español:** Chiquitin, ¿Dónde te habías metido?

**English:** Little thing! Where were you?

**Italiano:** Piccolino, Dove eri finito?

**Français:** Mon petit. Où étais tu passé?

**Portugues:** Pequenininho, onde estavas?

00:04:01,891 → 00:04:03,446

PERFECTA

**Español:** Creí que te había pasado algo malo.

**English:** I thought something wrong had happened to you!

**Italiano:** Credevo ti fosse accaduto qualcosa di brutto.

**Français:** Je croyais qu'il t'étais arrivé malheur.

**Portugues:** Já estava a pensar o pior.

00:04:04,585 → 00:04:06,430

FERNANDO

**Español:** ¿Romeo? Pisssss...

**English:** Romeo? Psssss!

**Italiano:** Romeo? Pssh....

**Français:** Roméo? Minou, minou, minou

**Portugues:** Romeu?! Pshhh

00:04:06,977 → 00:04:10,962

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Seguro que has sido tu, mamarracho. Mamarracho.

**English:** It must have been you, jerk!

Jerk! Jerk!

**Italiano:** Sicuramente sei stato tu, sporcaccione. Sporcaccione.

**Français:** Ne me dit pas que c'est toi, pauvre type. Fantoche.

**Portugues:** De certeza que foste tu, palhaço. Palhaço.

00:04:11,656 → 00:04:13,656

PERFECTA (O.S.)

**Español:** Mamarracho... Mamarracho...

**English:** Jerk! Jerk!

**Italiano:** Sporcaccione... Sporcaccione.

**Français:** Fantoche... Fantoche.

**Portugues:** Palhaço... Palhaço.

## **ESCENA 6**

00:04:15,350 → 00:04:16,085

PERFECTA

**Español:** Y ¿ahora que quieres?

**English:** What do you want now?

**Italiano:** E ora che vuoi??

**Français:** Et maintenant, qu'est-ce qu tu veux?

**Portugues:** O que é que queres outra vez?

00:04:16,663 → 00:04:17,758

PORTERA

**Español:** Han traído esto para ti.

**English:** This is for you!

**Italiano:** Hanno portato questo per te.

**Français:** Ils ont apporté ceci pour toi.

**Portugues:** Trouxeram-te isto.

00:04:19,416 → 00:04:20,478

PERFECTA

**Español:** ¡Oh!, que detalle.

**English:** Oh dear! How thoughtful!

**Italiano:** Oh! che dettaglio!

**Français:** Oh! mon dieu quel détail.

**Portugues:** Ai, que atenção!

00:04:21,025 → 00:04:22,917

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Anda, si se ha acordado del aniversario.

**English:** He has remembered our anniversary!

**Italiano:** Vediamo, se si e' ricordato dell'anniversario.

**Français:** Ce n'est pas vrai, il s'est rappelé de l'anniversaire.

**Portugues:** Vá lá, lembrou-se do aniversário.

00:04:23,811 → 00:04:26,279

PORTERA (V.O.)

**Español:** Fíjate, me tienes hecha un flan.

**English:** Look, I'm on pins and needles!

**Italiano:** Guardami mi sto scoliendo per te.

**Français:** Tu tes rends compte, quand je pense à toi, je perds la tête.

**Portugues:** Deixas-me com os joelhos a tremer.

00:04:27,037 → 00:04:28,381

PERFECTA (V.O.)

**Español:** ¿Que bicho le habrá picado?

**English:** What's wrong with her?

**Italiano:** Che insetto lo avra punto?

**Français:** Quelle mouche l'aura piqué?

**Portugues:** Que bicho é que te mordeu?

00:04:30,457 → 00:04:33,633

PORTERA

**Español:** Toma, un bombón. ¡Para que te acuerdes de mí!

**English:** Here you are a chocolate! Think about me!

**Italiano:** Prendi un bombon. Perche' ti ricordi di me!

**Français:** Tiens un bombon. Comme ça tu te rappelleras de moi.

**Portugues:** Toma um bombom. Para que te lembres de mim!

00:04:34,372 → 00:04:35,889

PERFECTA

**Español:** ¿Tu no estabas haciendo el portal?

**English:** Weren't you cleaning the hall?

**Italiano:** Tu non stavi pulendo il portone?

**Français:** Tu n'étais pas en train de nettoyer l'entrée?

**Portugues:** Não estavas a varrer a entrada?

00:04:36,563 → 00:04:38,800

PORTERA

**Español:** Si, pero al ver a este hombre...

**English:** Yes, but when I saw this man...

**Italiano:** Si, pero' a vedere quest'uomo...

**Français:** Oui, mais quand j'ai vu cet homme.....

**Portugues:** Sim, mas ao ver este homem...

00:04:36,563 → 00:04:38,800

PERFECTA

**Español:** Pues venga.

**English:** Come on!

**Italiano:** Beh vai.

**Français:** Raconte pas.

**Portugues:** Pois continua.

00:04:39,949 → 00:04:41,831

PERFECTA

**Español:** ¡Ala! Al portal. ¡Vamos!

**English:** Let's go back to the hall. Come on!

**Italiano:** Avanti! Al portone. Andiamo!!

**Français:** Bon! Continues avec l'entrée! Vite, vite!

**Portugues:** Vá! A andar daqui. Vamos!

00:04:39,949 → 00:04:41,831

PORTERA

**Español:** Luego lo termino...

**English:** I'll finish cleaning later.

**Italiano:** Lo finisco dopo...

**Français:** Je la finirai après...

**Portugues:** Logo acabo...

00:04:41,831 → 00:04:43,957

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Pero ¿cómo se atreve?, y en mis narices.

**English:** How does he dare? Right in front of me?

**Italiano:** Pero' como si permette? Di fronte a me!?

**Français:** Mai pour qui vous me prenaiss?

**Portugues:** Mas como podes...? Mesmo debaixo do meu nariz.

## ESCENA 7

00:04:45,348 → 00:04:48,036

PERFECTA

**Español:** Me dan alergia, ¿No lo sabías?

**English:** I'm allergic. Didn't you know that?

**Italiano:** Mi danno allergia non lo sapevi?

**Français:** Ça me donne de la joie, Tu ne le savais pas?

**Portugues:** Sabes quê? Dão-me alergia.

00:04:45,348 → 00:04:48,036

FERNANDO

**Español:** No.

**English:** No.

**Italiano:** No

**Français:** Non.

**Portugues:** Não.

00:04:48,367 → 00:04:51,476

PERFECTA (V.O.)

**Español:** El día de nuestro aniversario y babeando con ese bicho.

**English:** On our anniversary date and you melting for that creature.

**Italiano:** Il giorno del nostro anniversario e sbavando con questa tipa.

**Français:** Le jour de notre anniversaire et vous continuez à faire le con avec cette bête.

**Portugues:** No dia do nosso aniversário a babar-se por esta tipa.

00:04:52,278 → 00:04:56,480

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Pero que se habrá creído el Merlín este de pacotilla.

**English:** But who does he think he is? That Trashy Merlin!

**Italiano:** Pero' che avra' creduto questo Merlino di latta.

**Français:** Mais pour qui se prends ce petit con.

**Portugues:** Deve pensar que é o Merlín, este meia-tigela.

00:04:57,374 → 00:05:01,557

FERNANDO

**Español:** Joder. Esto es la leche...

**English:** Wow! This is great!

**Italiano:** Caspita questo e' fantastico....

**Français:** Punaise. C'est pas possible....

**Portugues:** Caramba! Isto é o máximo...

## **ESCENA 8**

00:05:04,261 → 00:05:07,101

XOXE (V.O.)

**Español:** Pero si solo le he tocado el hombro, y menuda galleta me ha soltado.

**English:** But I have only touched her shoulder! And she slapped me!

**Italiano:** Pero' se le ho toccato solo le spalle e mi ha dato uno sberlone.

**Français:** Mais je lui ai simplement touché l'épaule, et la claque qu j'ai reçu.

**Portugues:** Mas se só lhe toquei o ombro porquê essa chapada?

00:05:07,290 → 00:05:09,500

XOXE (V.O.)

**Español:** Pero, ¿no somos novios?

**English:** But... aren't we boyfriend and girlfriend?

**Italiano:** Pero' non siamo fidanzati?

**Français:** Mais voyons, nous sommes fiancés oui ou non?

**Portugues:** Mas se somos namorados?

00:05:10,097 → 00:05:13,103

PERFECTA (V.O.)

**Español:** ¿En qué estará pensando el mamarracho este?

**English:** What will this jerk be thinking about?

**Italiano:** Cosa stara' pensando questo sporcaccione??

**Français:** Mais en quoi peu-t-il penser ce fantoche?

**Portugues:** Mas que raio estará a pensar este palhaço?

00:05:18,954 → 00:05:21,623

PERFECTA (V.O.)

**Español:** ¡El bombón de la portera!

**English:** The caretaker's chocolate!

**Italiano:** Il bombon della portinaia!

**Français:** Le bonbon de la concierge!

**Portugues:** O bombom da porteira!

00:05:22,251 → 00:05:24,000

PERFECTA (V.O.)

**Español:** ¿No se atreverá?

**English:** He won't dare!

**Italiano:** Non si azzardera'!

**Français:** Il n'aura pas le courage?

**Portugues:** Não tem coragem!

00:05:24,880 → 00:05:26,328

PERFECTA (V.O.)

**Español:** ¡Que se lo ha comido!

**English:** He has eaten it!

**Italiano:** Se l'e' mangiato!

**Français:** Mais il l'a mangé!

**Portugues:** Comeu-o!

00:05:26,412 → 00:05:28,146

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Pero será desgraciado.

**English:** Idiot!

**Italiano:** Pero' sara' disgraziato!

**Français:** Mais quelle ordure.

**Portugues:** Mas que desgraçado.

00:05:29,000 → 00:05:31,000

PERFECTA (V.O.)

**Español:** ¡Ojala se atragante!

**English:** I wish he choked.

**Italiano:** Magari si soffochi!!

**Français:** Pourvu qu'il s'étrangle!

**Portugues:** Oxalá se engasge!

00:05:31,237 → 00:05:33,537

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Estoy... estoy de sus tonterías hasta ...

**English:** I'm fed up with his nonsense.

**Italiano:** Sono... sono delle sue stupidate fino...

**Français:** J'en ai par dessus la tête de toutes ses bêtises ...

**Portugues:** Estou farta destes disparates, farta!

00:05:41,677 → 00:05:45,756

PERFECTA (V.O.)

**Español:** ¡Uhm! ¿Que esconderá aquí el mago de pacotilla este?

**English:** What will the trashy wizard hide in here?

**Italiano:** Hum! Cosa nascondera' qui' questo mago di latta?

**Français:** Mais que peut-il cacher ici cet apprenti de magicien?

**Portugues:** Hã? Mas o que é que esconde agora este mago de meia-tigela?

00:05:47,317 → 00:05:50,206

PERFECTA (V.O.)

**Español:** ¡Lo sabía! Siempre había sospechado que habías sido tu.

**English:** I knew it! I have always known it was you!

**Italiano:** Lo sapevo! Ho sempre sospettato che fossi stato tu!

**Français:** Je le savais! J'en étais sur que c'étais toi.

**Portugues:** Já sabia! Sempre suspeitei de ti.

00:05:50,931 → 00:05:52,477

PERFECTA (V.O.)

**Español:** ¡ASESINO! ¡PSICÓPATA!

**English:** Murderer! Psycho!

**Italiano:** Assassino! Psicopata!

**Français:** ASSASSIN! PSYCHOPATHE!

**Portugues:** Assasino! Psicopáta!

00:05:54,262 → 00:05:58,011

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Mi pobre Otelo! El muy canalla dijo que le falló el truco.

**English:** My poor Othello! He told me that his trick has failed!

**Italiano:** Il mio povero Otello! Quella vecchia canaglia disse che sbaglio' il trucco!

**Français:** Mon povre Otélo! Le salaud il m'avait dit que c'etais son truc qui n'aviat pas marché.

**Portugues:** Coitado do meu Otelo! Que canalha, disse que o truque lhe saiu mal.

00:05:59,904 → 00:06:05,002

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Mi Romeo, tu estate tranquilo, que no voy a permitir que te pase lo mismo que a los otros.

**English:** My Romeo. Calm down! I won't let the same thing happen to you.

**Italiano:** Il mio Romeo, Tu stai tranquillo che non permetterò che ti succeda lo stesso che agli altri.

**Français:** Mon petit Roméo, reste tranquil, je ne veux pas consentir qui t'arrive pareil que les autres.

**Portugues:** Meu Romeu, não te preocupes, não vou permitir que faça o mesmo que fez aos outros.

## **ESCENA 9**

00:06:10,886 → 00:06:14,323

PERFECTA (V.O.)

**Español:** A este canalla se le han acabado sus sucios trucos de magia.

**English:** The dirty magic tricks are over for this jerk.

**Italiano:** A questa canaglia sono finiti i suoi sporchi trucchi di magia.

**Français:** C'est finits les sales trucs de magie de ce scélérat.

**Portugues:** Os truques de magia, a este canalha terminaram-se!

00:06:17,052 → 00:06:21,927

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Ahora te vas a enterar como se las gastan las de Logroño. ¡Mamarracho!

**English:** You'll see the nerve that women from Logroño have! You jerk!

**Italiano:** Ora te ne accorgerai come si vendicano quelli di Logrono. Sporcaccione!

**Français:** Ilva saoir qui je suis ce petit con! Fantoche!

**Portugues:** Já vais ver, com as de Logroño, cá se fazem cá se pagam. Palhaço!

00:06:24,429 → 00:06:27,555

PERFECTA (V.O.)

**Español:** 1, 3, ¿o eran 2?

**English:** 1, 3... or 2?

**Italiano:** 1, 3, o erano 2?

**Français:** 1, 3, ou bien 2?

**Portugues:** 1, 3... ou eram 2?

00:06:27,724 → 00:06:32,399

PERFECTA (V.O.)

**Español:** No se, se me ha ido la cuenta. Es lo mismo.

**English:** I don't know. I can't remember. It doesn't matter.

**Italiano:** Non lo so' ho perso il conto. E' lo stesso.

**Français:** Je ne sais plus mais en fin. C'est pareil.

**Portugues:** Já perdi a conta. Não importa.

00:06:31,568 → 00:06:35,378

PERFECTA (V.O.)

**Español:** ¡Asesino criminal de gatitos!

**English:** Kitty murderer!

**Italiano:** Assasino criminale di gattini!



**Français:** Assassin, criminel de petits chats!

**Portugues:** Assassino, sicário de gatinhos!

## **ESCENA 10**

00:06:42,741 → 00:06:45,389

FERNANDO

**Español:** ¿Si?

**English:** Yes?

**Italiano:** Sì?

**Français:** Oui?

**Portugues:** Sim?

00:06:42,741 → 00:06:45,389

PORTERA

**Español:** Sabía que no lo soportabas.

**English:** I know you can't stand it.

**Italiano:** Sapevo che non lo sopportavi!

**Français:** Je savais qu t'allais pas le supporter.

**Portugues:** Sabia que não o suportavas.

00:06:46,853 → 00:06:51,751

PORTERA (V.O.)

**Español:** ¡Ay! es que yo lo haría todo por ti. Estoy echa chispas.

**English:** Oh dear! I'll do anything for you! I'm burning for you!

**Italiano:** Ah farei tutto per te. Sono cotta perduta.

**Français:** Oui mais... je ferais n'importe quoi pour toi. Je suis comme ça.

**Portugues:** Ai! Faço tudo por ti. Estou que deito fogos de artifício.

00:06:52,022 → 00:06:56,065

FERNANDO

**Español:** Pero ¿qué has hecho desgraciada?

**English:** But, what have you done? You scoundrel!

**Italiano:** Pero' che hai fatto disgraziata!

**Français:** Mais qu'est-ce que tu as fait malhereuse?

**Portugues:** Mas o que é que fizeste? Desgraçada.

00:06:56,065 → 00:06:59,061

PORTERA (V.O.)

**Español:** Muak. ¡AY! ¿Cómo estas?

**English:** (Kiss) Hey. How are you?

**Italiano:** Muak Ah che bello... tu sei...

**Français:** Muak. Salut! Comment ça va?

**Portugues:** Muah. Ai! Estás como um pão!

00:06:59,061 → 00:07:01,061

FERNANDO

**Español:** Estoy muerto.

**English:** I'm dead.

**Italiano:** ...sono morto.

**Français:** Je suis mort.

**Portugues:** Estou morto.

00:07:01,061 → 00:07:02,866

PORTERA

**Español:** Consuélame machote.

**English:** Comfort me, tough guy!

**Italiano:** Consolami bel fusto!

**Français:** Console-moi mon chéri.

**Portugues:** Consola-me machão!

00:07:03,295 → 00:07:05,868

FERNANDO

**Español:** Ala, tápate que vas a coger frío.

**English:** Oh dear! Put some clothes on or you'll catch a cold!

**Italiano:** Andiamo copriti che vai a prendere freddo.

**Français:** Bon couvre-toi, tu vas attraper du froid.

**Portugues:** Vá, tápa-te que vais apanhar frio.

## ESCENA 11

00:07:17,980 → 00:07:21,933

PERFECTA

**Español:** ¿Quién era?

**English:** Who was it?

**Italiano:** Chi era?

**Français:** Qui c'etais?

**Portugues:** Quem era?

00:07:17,980 → 00:07:21,933

FERNANDO

**Español:** Nadie, una...

**English:** Nobody, a ...

**Italiano:** Nessuno..una

**Français:** Personne, une.....

**Portugues:** Ninguém, uma...

00:07:21,933 → 00:07:24,534

PERFECTA

**Español:** ¿Qué tripa se le habrá roto?

**English:** What's wrong with him?

**Italiano:** Cosa gli sara' saltato in mente?

**Français:** Ça ne vas pas? Mais qu'est-ce qui t'arrive?

**Portugues:** Mas que bicho é que lhe mordeu?

00:07:25,345 → 00:07:26,064

FERNANDO

**Español:** No, ninguna.

**English:** No. Nothing.

**Italiano:** No niente.

**Français:** Rien du tout.

**Portugues:** Não, nenhum.

00:07:26,679 → 00:07:30,120

PERFECTA

**Español:** ¿Cómo? ¿Qué has dicho?  
**English:** What? What did you say?  
**Italiano:** Come cos'hai detto?  
**Français:** Quoi? qu'est-ce que tu as dit?  
**Portugues:** Desculpa, o que é que disseste?

00:07:26,679 → 00:07:30,120

FERNANDO

**Español:** No, no. Nada.  
**English:** Nothing.  
**Italiano:** No no. Nulla.  
**Français:** Rien du tout. Rien du tout.  
**Portugues:** Não. Nada.

00:07:31,054 → 00:07:36,677

PERFECTA

**Español:** ¿Qué escondes ahí?  
**English:** What are you hiding there?  
**Italiano:** Cosa nascondi lì?  
**Français:** Qu'est-ce qu tu caches là-dedans?  
**Portugues:** O que é que aí escondes?

00:07:31,054 → 00:07:36,677

FERNANDO

**Español:** ¿Yo?  
**English:** Me?  
**Italiano:** Io?..  
**Français:** Moi?  
**Portugues:** Eu?

00:07:31,054 → 00:07:36,677

FERNANDO

**Español:** No. Nada.  
**English:** Nothing.  
**Italiano:** No. Nulla.  
**Français:** Rien du tout.  
**Portugues:** Não. Nada.

00:07:37,989 → 00:07:42,021

FERNANDO

**Español:** Oye, ¿Cuántos años tenía Romeo?  
**English:** Listen, how old was Romeo?  
**Italiano:** Ascolta, Quanti anni aveva Romeo?  
**Français:** Au faite, Quelle âge avait-il Roméo?  
**Portugues:** Olha, quantos anos é que tinha o Romeu?

00:07:37,989 → 00:07:42,021

PERFECTA

**Español:** ¿Tenía?  
**English:** How old was Romeo?  
**Italiano:** Aveva?  
**Français:** Avait-il?

**Portugues:** Tinha?

00:07:42,917 → 00:07:45,794

FERNANDO

**Español:** No, no, perdona. Tiene!

**English:** No, no, sorry. How old is Romeo?

**Italiano:** No, no, scusami. Ha!

**Français:** Pardon, quelle âge a-t-il?

**Portugues:** Não. Desculpa, tem!

00:07:49,357 → 00:07:54,567

FERNANDO

**Español:** A mi no se me ha vuelto a caer. ¡Eh!

**English:** I didn't drop him again.

**Italiano:** A me non e' caduto un'altra volta. Eh!

**Français:** Ce n'est pas moi qui l'a laissé tomber. Ok!

**Portugues:** Eu não o deixei cair outra vez. Ok?

00:07:49,357 → 00:07:54,567

PERFECTA

**Español:** ¿Caerse?

**English:** Drop?

**Italiano:** Cadere?

**Français:** T'as dit tombé?

**Portugues:** Cair?

00:07:55,566 → 00:07:58,128

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Cómo le haya pasado algo malo me lo cargo aquí mismo.

**English:** If something wrong has happened to it, I would kill him right here.

**Italiano:** Se gli e' passato qualcosa di brutto. Lo finisco ora stesso.

**Français:** Si jamais il l'est arrivé quelque chose, je te jure que je lui casse la gueule.

**Portugues:** Se lhe aconteceu alguma coisa má, desfaço-o já aqui.

00:07:59,537 → 00:08:00,473

PERFECTA

**Español:** ¿Dónde está Romeo?

**English:** Where is Romeo?

**Italiano:** Dove e' Romeo?

**Français:** Où est Roméo?

**Portugues:** Onde é que esta o Romeu?

00:08:06,880 → 00:08:08,911

PERFECTA

**Español:** ¡Chiquitin!

**English:** My little one!

**Italiano:** Piccolino!

**Français:** Mon petit!

**Portugues:** Pequenino!

00:08:06,880 → 00:08:08,911

FERNANDO

**Español:** ¿Romeo?  
**English:** Romeo?  
**Italiano:** Romeo?  
**Français:** Roméo?  
**Portugues:** Romeu?

00:08:09,828 → 00:08:11,017

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Por ahora te has librado.  
**English:** You're free by now.  
**Italiano:** Per ora sei salvo.  
**Français:** Pour cette fois-ci ça passe.  
**Portugues:** Por agora, de boa te escapaste.

00:08:11,017 → 00:08:15,050

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Pero el truco de magia esta noche me toca a mi.  
**English:** But I'll do the magic trick tonight.  
**Italiano:** Pero' il trucco di magia tocca a me questa notte.  
**Français:** Mais en ce qui concerne le truc de magie pour ce soir, c'est à moi de le faire.  
**Portugues:** Mas esta noite quem tem a carta na manga sou eu.

00:08:17,457 → 00:08:20,674

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Vaya el horno. Que no se me queme el besugo.  
**English:** Oh dear! The oven! I hope the red sea bream is not burnt!  
**Italiano:** Caspita il forno. Che non mi bruci anche il Besugo.  
**Français:** Je régarde le four pour voir comment va la daurade.  
**Portugues:** Nossa, o forno. Que se me queima o linguado.

## ESCENA 12

00:08:21,584 → 00:08:22,951

XOXE

**Español:** Amparito?  
**English:** Amparito?  
**Italiano:** Amparito?  
**Français:** Amparito?  
**Portugues:** Amparinho?

00:08:21,584 → 00:08:22,951

AMPARITO

**Español:** ¡Aha!  
**English:** Uhm!  
**Italiano:** Sì!  
**Français:** Oui!  
**Portugues:** Diz?

00:08:23,025 → 00:08:26,978

XOXE

**Español:** Pero ¿tu me quieres?  
**English:** But, do you love me?

**Italiano:** Pero' tu mi ami?  
**Français:** Mais tu m'aimes?  
**Portugues:** Mas, gostas de mim?

00:08:29,466 → 00:08:31,260

AMPARITO

**Español:** ¡Ah!

**English:** Ah!

**Italiano:** Sì?

**Français:** Bien sûr!

**Portugues:** Hã?!

00:08:29,466 → 00:08:31,260

XOXE

**Español:** ¡Ay!

**English:** Ouch!

**Italiano:** Haia!

**Français:** Ouf!

**Portugues:** Ai!

### **ESCENA 13**

00:08:33,067 → 00:08:35,722

PERFECTA

**Español:** Voilà!

**English:** Here it is!

**Italiano:** Ecco!

**Français:** Voilà.

**Portugues:** *Voilà!*

00:08:38,526 → 00:08:43,884

PERFECTA (V.O.)

**Español:** ¡Por ellos! Por mis pobres gatitos.

**English:** For them! For my little kitties!

**Italiano:** Per loro! Per i miei poveri gattini!

**Français:** Pour eux! Pour mes povres petits chats.

**Portugues:** Por eles. Pelos meus gatinhos coitadinhos.

00:08:46,647 → 00:08:50,295

PERFECTA:

**Español:** Por 40 años de... de felicidad.

**English:** For 40 years of .... of happiness.

**Italiano:** Per 40 anni di ..... di felicità'.

**Français:** Pour 40 ans de... bonheur.

**Portugues:** Por 40 anos de... de felicidade.

00:08:51,181 → 00:08:54,523

FERNANDO

**Español:** Si eso, feli...cidad.

**English:** Yeah! That's right. Happi...ness.

**Italiano:** Si esatto feli.. cita'.

**Français:** Oui c'est ça du bonheur.

**Portugues:** Isso, feli-cidade.

00:08:59,042 → 00:09:02,354

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Tu come. Que esta noche no te va a salvar ninguno de tus trucos.

**English:** Eat! None of your tricks is saving you tonight!

**Italiano:** Tu mangia. Che questa notte non ti salva nessuno dei tuoi trucchi.

**Français:** Et toi mange. car ce soir aucun de tes trucs vont te sauver.

**Portugues:** Come. Esta noite não haverá truque que te salve.

00:09:05,324 → 00:09:08,636

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Pero ¿Qué hace con el pescado?

**English:** But, what are you doing with the fish?

**Italiano:** Pero', che sta facendo con il pesce?

**Français:** Mais que fait-il avec le poisson?

**Portugues:** Mas que raio faz com o peixe?

00:09:14,792 → 00:09:20,013

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Pero venga!

**English:** Come on!

**Italiano:** Pero' andiamo!

**Français:** Non mais une foi pour toutes.

**Portugues:** Vá!

00:09:14,792 → 00:09:20,013

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Híncale el diente al pescado de una vez. Canalla!

**English:** Get your teeth into the fish once and for all. You jerk!

**Italiano:** Mangiati questo pesce una volta per tutte canaglia!

**Français:** Tu vas manger le poisson oui ou non!

**Portugues:** Ferra-lhe o dente de uma vez, canalha!

00:09:25,331 → 00:09:28,903

PERFECTA (V.O.)

**Español:** ¿Por qué tarda tanto en cenar?

**English:** Why is he spending so much time to have dinner?

**Italiano:** Perche' aspetti tanto a cenare?' Uffa!!

**Français:** Mais pourquoi il met si longtemps à dîner?

**Portugues:** Porque é que demora tanto para jantar?

00:09:29,308 → 00:09:31,308

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Me está poniendo de los nervios!

**English:** He's driving me crazy!

**Italiano:** Uffa!! Mi stai facendo diventare nervosa!

**Français:** Il est en train de m'énerver!

**Portugues:** Ai, que me põe os nervos à flor da pele!

00:09:33,712 → 00:09:35,635

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Y ahora le da por beber agua.  
**English:** And now he's drinking water.  
**Italiano:** E ora ha voglia di bere acqua!  
**Français:** Et maintenant il ne fait que boire de l'eau.  
**Portugues:** E agora quer beber água?!

00:09:38,859 → 00:09:40,898

PERFECTA

**Español:** Uy! Pero si es mi D. Juan.  
**English:** Oh! Mr. Womanizer!  
**Italiano:** Hu! Pero' se sei il mio Don Giovanni.  
**Français:** Oh lá lá! Mais c'est le Don Juan.  
**Portugues:** Oh! É o meu Don Juan.

00:09:40,898 → 00:09:43,898

PERFECTA

**Español:** ¿Quieres un poco de pescadito?  
**English:** Do you want some fish?  
**Italiano:** Vuoi un po' di pesciolino?  
**Français:** Veut-tu un peu de poisson?  
**Portugues:** Queres um pedacinho de peixe?

00:09:44,447 → 00:09:45,390

PERFECTA

**Español:** ¿Qué haces?  
**English:** What are you doing?  
**Italiano:** Che fai?  
**Français:** Qu'est-ce que tu fait?  
**Portugues:** O que é que está a fazer?

00:09:46,636 → 00:09:48,539

PERFECTA

**Español:** El cava es para el postre. Deja que se enfríe.  
**English:** The champagne is for the dessert. Let it be cool.  
**Italiano:** Lo spumante e' per il dolce. Lasciate raffreddare.  
**Français:** Le champagne c'est pour le désert. Laisse le se refroidir.  
**Portugues:** O champanhe é para a sobremesa. Deixa-o resfriregar.

00:09:49,112 → 00:09:51,909

FERNANDO

**Español:** ¿Para el postre? Claro, claro.  
**English:** For the dessert? Ok, ok.  
**Italiano:** Per il dolce? Chiaro, chiaro.  
**Français:** Pour le désert? Oui pour le désert.  
**Portugues:** Para a sobremesa? Claro, claro.

00:09:53,120 → 00:09:55,944

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Pero ¿Qué le pasa esta noche?  
**English:** But, what's happening tonight?  
**Italiano:** Pero' Che gli succede questa notte?  
**Français:** Mais qu'est-ce qui vous arrive ce soir?



**Portugues:** Mas que bicho é que lhe mordeu esta noite?

00:09:58,866 → 00:10:01,293

PERFECTA (V.O.)

**Español:** El mamarracho este está muy raro.

**English:** This jerk is weird.

**Italiano:** Questo sporcaccione e' molto strano.

**Français:** Ce pauvre type il devient bizarre.

**Portugues:** Este palhaço está muito estranho.

00:10:03,855 → 00:10:06,865

PERFECTA (V.O.)

**Español:** A ver si además de sordo se está volviendo tonto.

**English:** Maybe he's not only deaf, but also silly.

**Italiano:** Vediamo se oltre a sordo sta diventando sordo!

**Français:** Fait voir si en plus de sourd il va devenir dingue.

**Portugues:** Talvez além de surdo também está a ficar tolo.

00:10:09,461 → 00:10:12,075

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Venga come. Por mi Otelo.

**English:** Come on, eat. For my Othello.

**Italiano:** Dai Mangia. Per il Mio Otello.

**Français:** Allez mange à la place d'Otélo.

**Portugues:** Vá come! Pelo meu Otelo.

00:10:13,410 → 00:10:15,883

FERNANDO

**Español:** ¿Romeo?

**English:** Romeo?

**Italiano:** Romeo?

**Français:** Roméo?

**Portugues:** Romeu?

00:10:13,410 → 00:10:15,883

PERFECTA (V.O.)

**Español:** ¡Mi Romeo!

**English:** My Romeo!

**Italiano:** Il mio Romeo!

**Français:** Mon petit Roméo!

**Portugues:** O meu Romeu.

00:10:16,508 → 00:10:18,257

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Pero ¿Qué haces?

**English:** But what are you doing?

**Italiano:** Pero' che fai?

**Français:** Mais qu'est-ce que tu fais?

**Portugues:** Mas o que é que estás a fazer?

00:10:19,339 → 00:10:21,175

PERFECTA (V.O.)

**Español:** No, no, no. No le des de tu comida.  
**English:** No. Don't feed it with your food.  
**Italiano:** No. No. Non dargli la tua cena.  
**Français:** Ne lui donne pas ton repas.  
**Portugues:** Não, não, não. Não lhe dês da tua comida.

00:10:23,005 → 00:10:24,886

PERFECTA

**Español:** ¡Fernando!  
**English:** Fernando!  
**Italiano:** Fernando!  
**Français:** Fernand!  
**Portugues:** Fernando!

00:10:25,869 → 00:10:27,157

FERNANDO

**Español:** ¿Nunca me has querido? ¿Verdad?  
**English:** You have never loved me. Have you?  
**Italiano:** Non mi hai mai amato vero?  
**Français:** A vrais dire, tu ne m'as jamais aimé?  
**Portugues:** Nunca me amas-te! Não é verdade?

00:10:28,256 → 00:10:30,096

PERFECTA

**Español:** Fernando, dame a mi Romeo.  
**English:** Fernando, give me my Romeo.  
**Italiano:** Fernando dammi il mio Romeo.  
**Français:** Fernand passe moi mon Roméo.  
**Portugues:** Fernando, dá-me o meu Romeu.

00:10:32,442 → 00:10:35,941

PERFECTA

**Español:** Dámelo!  
**English:** Give it to me!  
**Italiano:** Dammelo!  
**Français:** Passe le moi!  
**Portugues:** Passa-mo!

00:10:32,442 → 00:10:35,941

FERNANDO

**Español:** ¡Romeo!  
**English:** Romeo!  
**Italiano:** Romeo!  
**Français:** Roméo!  
**Portugues:** Romeu!

00:10:32,442 → 00:10:35,941

FERNANDO

**Español:** Préstame tu última vida.  
**English:** Lend me your last life!  
**Italiano:** Prestami la tua ultima vita.  
**Français:** Pête moi ta dernière vie.

**Portugues:** Empresta-me a tua última vida.

00:10:41,256 → 00:10:44,517

PERFECTA (V.O.)

**Español:** Por fin se come el besugo, el canalla este.

**English:** At last! He's eating the red sea bream. That stinker.

**Italiano:** Alla fine si e' mangiato il Besugo, questa canaglia.

**Français:** En fin il s'est décidé a manger la daurade cette andouille.

**Portugues:** Finalmente, o canalha come o linguado.

#### **ESCENA 14**

00:10:49,750 → 00:10:51,155

AMPARITO:

**Español:** ¿No será otra guarrada de las tuyas? ¿Verdad?

**English:** This is not one of your dirty tricks! Isn't it?

**Italiano:** Non sara' un'altra schifezza delle tue? Vero?

**Français:** J'espère que c'est pas une autre de tes conneries? Pas vrai?

**Portugues:** Não é outra obscenidade das tuas? Pois não?

00:10:51,611 → 00:10:52,971

XOXE

**Español:** ¡Que no mujer! Espera un momento.

**English:** No darling! Just a second.

**Italiano:** Ma no donna! Aspetta un momento!

**Français:** Mais pas du tout! Attends un moment.

**Portugues:** Não. Vai lá ser. Espera um pouco.

#### **ESCENA 15**

00:10:53,651 → 00:10:57,493

PERFECTA

**Español:** Fernando. Fernando. ¡Fernando!

**English:** Fernando. Fernando. Fernando!

**Italiano:** Fernando. Fernando. Fernando!

**Français:** Fernand. Fernand! Fernand!

**Portugues:** Fernando. Fernando. Fernando!

00:10:57,054 → 00:10:58,056

PERFECTA

**Español:** Fernando!

**English:** Fernando!

**Italiano:** Fernando!

**Français:** Fernand!

**Portugues:** Fernando!

00:10:59,587 → 00:11:00,438

PERFECTA

**Español:** Fernando!

**English:** Fernando!

**Italiano:** Fernando!

**Français:** Fernand!

**Portugues:** Fernando!

## **ESCENA 16**

00:11:17,509 → 00:11:21,236

XOXE (V.O.)

**Español:** Esto si que es un culo y no el de la estrecha esta.

**English:** This is a good bottom and no that of the prude one.

**Italiano:** Questo si che e' un culo e non come quello di questa bigotta.

**Français:** Ça c'est ce qu'on appelle de belles fesses et pas les tiennes.

**Portugues:** Isto é que é um bom burro, não como o desta sonsa.

00:11:29,224 → 00:11:30,506

AMPARITO

**Español:** ¡Mamarracho!

**English:** Jerk!

**Italiano:** Sporcaccione!

**Français:** Fantoche!

**Portugues:** Palhaço.

00:11:29,224 → 00:11:30,506

XOXE

**Español:** ¡Ay!

**English:** Ouch!

**Italiano:** Ahia!

**Français:** Ouf!

**Portugues:** Ai!

00:11:36,521 → 00:11:39,778

XOXE

**Español:** ¡Uf! Pero ¿qué he hecho yo ahora?

**English:** Oh boy! But what have I done now?

**Italiano:** Uffa! Pero' cosa ho fatto ora?

**Français:** Ouf! Mais qu'est-ce que j'ai fait?

**Portugues:** Mas o que é que eu fiz agora?

## **ESCENA 17**

00:11:40,006 → 00:11:41,598

PERFECTA (O.S.)

**Español:** ¿Policía?

**English:** Police officer?

**Italiano:** Polizia?

**Français:** Police?

**Portugues:** Polícia?

00:11:41,989 → 00:11:44,552

POLICÍA (V.O.)

**Español:** Si, ¿Qué sucede?

**English:** Yes, what's happening?

**Italiano:** Si. Che succede?

**Français:** Oui, Que c'est passe-t-il?

**Portugues:** Sim, o que é que se passa?

00:11:45,943 → 00:11:47,835

PERFECTA

**Español:** Que he envenenado a mi marido.

**English:** I have put some poison in my husband's dish.

**Italiano:** Che ho avvelenato mio marito.

**Français:** Mon Dieu! J'ai empoisonné mon mari.

**Portugues:** Envenenei o meu marido.

00:11:48,000 → 00:11:49,929

POLICÍA (V.O.)

**Español:** ¿Cómo? ¿Qué está pasando?

**English:** What? What's going on?

**Italiano:** Come? Che e' successo?

**Français:** Comment? Qu'est-ce qui se passe?

**Portugues:** O quê? O que é que se passa?

00:11:50,184 → 00:11:52,289

PERFECTA

**Español:** Yo no se lo que está pasando, porque yo le quiero, sabe usted.

**English:** I don't know what's happening, because I love him, you know?

**Italiano:** Io non lo so cosa e' successo perche' io lo amo lo sa?

**Français:** Je ne sais pas ce quise passe en ce moment, car je l'aime, vous comprenez?

**Portugues:** Não sei o que é que está a acontecer. Porque eu amo-o. Sabe?

00:11:53,727 → 00:11:56,312

PERFECTA

**Español:** Yo solo quería intoxicarlo, para darle un escarmiento.

**English:** I just wanted to him to be food poisoned, to teach him a lesson.

**Italiano:** Lo volevo solo intossicare, per dargli una lezione.

**Français:** Je voulais simplement l'intoxiquer pour lui donner une leçon.

**Portugues:** Só queria intoxicá-lo para dar-lhe uma lição.

00:11:56,976 → 00:11:59,696

PERFECTA

**Español:** Porque asesinaba a mis gatitos.

**English:** Because he killed my kitties,

**Italiano:** Perche' assassinava i miei gattini.

**Français:** Car il assassinait mes petits chats.

**Portugues:** Porque assassinava os meus gatinhos.

00:12:00,425 → 00:12:02,285

PERFECTA

**Español:** Pero ahora no respira y yo no se lo que hacer.

**English:** But now he's not breathing... and I don't know what to do.

**Italiano:** Pero' ora non respira e non so che fare.

**Français:** Mais maintenant il ne respire pas et je ne sais pas quoi faire.

**Portugues:** Mas agora não respira e não sei o que fazer.

00:12:02,804 → 00:12:03,804

PERFECTA

**Español:** ¿Qué hago?

**English:** What can I do?

**Italiano:** Che faccio?

**Français:** Qu'est-ce que je fais maintenant?

**Portugues:** O que é que eu faço?

00:12:04,000 → 00:12:06,218

POLICÍA (V.O.)

**Español:** A ver, vayamos por partes. Con ¿quién estoy hablando?

**English:** Let's see. Let's take it bit by bit. Who am I speaking to?

**Italiano:** Vediamo, andiamo con calma. Con chi sto parlando?

**Français:** Voyons un moment. Avec qui je parle?

**Portugues:** Vá, vamos com calma. Com quem é que eu estou a falar?

00:12:06,861 → 00:12:08,834

PERFECTA

**Español:** Con Perfecta,... ¡Ay! ...

**English:** To Perfecta. Oh dear!

**Italiano:** Con Perfecta... ah! ...

**Français:** Avec Perfecta.... Ouf...

**Portugues:** Com Perfecta... Ai...

00:12:08,971 → 00:12:10,917

PERFECTA

**Español:** ... no puedo respirar.

**English:** ... I can't breath.

**Italiano:** ... non posso respirare.

**Français:** ... je ne peux pas respirer.

**Portugues:** ... nem posso respirar.

00:12:11,654 → 00:12:18,561

PERFECTA

**Español:** Con Perfecta López Arenal.

**English:** To Perfecta Lopez Arenal.

**Italiano:** Con Perfecta Lopez Arenal.

**Français:** Avec Perfecta López Arenal.

**Portugues:** Com Perfecta López Arenal.

00:12:11,654 → 00:12:18,561

PERFECTA

**Español:** Nacida en Logroño en 1945 ... ¡Ah!

**English:** I was born in Logrono in 1945. Ahhh!

**Italiano:** Nata a Logrono nel 1945... ah!

**Français:** Née à Logroño en 1945.... Ouf!

**Portugues:** Nascida em Logroño em 1945... Ai!

00:12:18,933 → 00:12:21,103

POLICÍA (V.O.)

**Español:** ¿Oiga? ¿Oiga?

**English:** Excuse me? Can you hear me?

**Italiano:** Ascolti! Ascolti!

**Français:** Allô? Allô?

**Portugues:** Está? Está?

00:12:18,933 → 00:12:21,103

FERNANDO

**Español:** Si, dígame.

**English:** Yes. Hello?

**Italiano:** Si. Mi dica.

**Français:** Oui, j'écoute.

**Portugues:** Sim, diga.

00:12:22,010 → 00:12:23,282

POLICIA (V.O.)

**Español:** ¿Quién es usted?

**English:** Who are you?

**Italiano:** Chi e' lei?

**Français:** Mais... Qui êtes-vous?

**Portugues:** Quem é você?

00:12:22,010 → 00:12:23,282

FERNANDO

**Español:** El marido.

**English:** Her husband.

**Italiano:** Il marito.

**Français:** Le mari.

**Portugues:** O marido!

00:12:23,932 → 00:12:25,221

POLICIA (V.O.)

**Español:** ¿EL MARIDO?

**English:** HER HUSBAND?

**Italiano:** Il MARITO!!?

**Français:** LE MARI?

**Portugues:** O MARIDO?

00:12:23,932 → 00:12:25,221

POLICIA (V.O.)

**Español:** Si.

**English:** Yes.

**Italiano:** Si.

**Français:** Oui.

**Portugues:** Sim!

00:12:26,229 → 00:12:28,078

POLICIA (V.O.)

**Español:** ¿El de los gatos? Pero, ¿no estaba muerto?

**English:** The one of the cats, but you were dead, weren't you?

**Italiano:** Quello dei gatti? Pero' non era morto?

**Français:** Celui des chats? Mais vous n'étiez pas mort?

**Portugues:** O dos gatos? Mas você não estava morto?

00:12:28,588 → 00:12:30,188

FERNANDO

**Español:** Si, hace un rato.

**English:** Yes, a while ago.

**Italiano:** Sì, poco tempo fa'.

**Français:** Oui, il a un moment.

**Portugues:** Sim, há um bocadinho.

00:12:30,824 → 00:12:34,582

POLICIA (V.O.)

**Español:** Y ¿ahora está vivo?

**English:** And are you alive now?

**Italiano:** E ora e' vivo?

**Français:** Et maintenant vous êtes vivant à nouveau?

**Portugues:** E... agora está vivo?

00:12:30,824 → 00:12:34,582

FERNANDO

**Español:** Exacto, ahora estoy vivo.

**English:** Exactly, now I'm alive.

**Italiano:** Esatto, ora sono vivo.

**Français:** Exacte, je suis vivant.

**Portugues:** Exato, agora estou vivo.

00:12:35,280 → 00:12:39,968

FERNANDO

**Español:** Y me he dado cuenta que he estado muerto los últimos 40 años.

**English:** And I have realised I've been dead for the last 40 years.

**Italiano:** E mi sono accorto che sono stato morto gli utlimi 40 anni.

**Français:** Et je me suis rendu compte que je suis resté mort pendant les 40 derniers annés.

**Portugues:** E acabo de perceber que estive morto durante os últimos 40 anos.

00:12:39,921 → 00:12:41,658

POLICÍA (V.O.)

**Español:** Pero esto ¿qué es?

**English:** But what's all this?

**Italiano:** Pero' questo cos'e'?

**Français:** Mais qu'est.ce que c'est ça?

**Portugues:** Mas o que é que é isto?

00:12:39,921 → 00:12:41,658

POLICÍA (V.O.)

**Español:** Ya son un poco mayorcitos para jugar a esas tonterías.

**English:** You are a little bit old to play these games.

**Italiano:** Sono un po' grandicello per giocare a queste stupidate.

**Français:** Vous êtes assez grands déjà pour faire des conneries pareilles.

**Portugues:** Vocês já são maiores de idade para estas brincadeiras.

00:12:42,283 → 00:12:44,283

PERFECTA

**Español:** ¡Estas vivo!



**English:** You're alive!

**Italiano:** E' vivo!

**Français:** Mais t'est vivant!

**Portugues:** Estás vivo!

00:12:45,147 → 00:12:46,242

POLICIA (V.O.)

**Español:** La madre que me parió. Como si uno no tuviera nada que hacer.

**English:** Oh gosh! I'm too busy for this.

**Italiano:** Per la madre che mi partorì. Come se uno non ha nulla da fare.

**Français:** Mon Dieu, mon Dieu, comme si j'avais pas d'autres choses à faire.

**Portugues:** Raios te partam! Como se eu não tivesse mais nada para fazer.

00:12:45,147 → 00:12:46,242

POLICIA (V.O.)

**Español:** Con la de malhechores que hay por las calles.

**English:** With all the criminals in the streets.

**Italiano:** Con i delinquenti che ci sono per le strade.

**Français:** Avec tous les malfaiteurs qu'il y a dans les rues.

**Portugues:** Com os delinquentes que andam por aí.

00:12:45,147 → 00:12:46,242

POLICIA (V.O.)

**Español:** Y estos ahí jugando, ¡coño!

**English:** And these two playing! Damn it!

**Italiano:** E sto qui' giocando. Cazzo!

**Français:** Et vous ici en train de jouer. ça ne va pas!

**Portugues:** E estes a gozar. Mas que porra!

00:12:46,399 → 00:12:52,272

FERNANDO

**Español:** Entonces, ¿no querías matarme?

**English:** So, you didn't want to kill me?

**Italiano:** Quindi, non volevi ammazzarmi?

**Français:** Donc, tu ne voulais pas me tuer?

**Portugues:** Então não me querias matar?

00:12:46,399 → 00:12:52,272

PERFECTA

**Español:** No, solo quería darte un escarmiento.

**English:** No, I just wanted to teach you a lesson.

**Italiano:** No volevo solo darti una lezione.

**Français:** Non, je voulais simplement te donner une leçon.

**Portugues:** Não, só queria dar-te um susto.

00:12:52,771 → 00:12:54,581

PERFECTA

**Español:** Tonto, que eres muy tonto.

**English:** Silly, you are so silly!

**Italiano:** Sciocco; che sciocco che sei!!

**Français:** Mon dieu que tu es bête.

**Portugues:** Pateta, és um pateta!

00:12:55,778 → 00:12:57,331

POLICIA (V.O.)

**Español:** ¡Eh! ¿hay alguien ahí? ¿Oiga? Me se oye...

**English:** Hey, is there anybody here? Hello? Can you hear me?

**Italiano:** Hey! C'e' qualcuno qui?? Ascolti, mi sentite?

**Français:** Allô! Ilya quelq'un là? Allô? Vous m'écoutez.

**Portugues:** Olá? Está alguém aí? Ouça? Ouvem-me...

00:13:07,030 → 00:13:09,389

PERFECTA

**Español:** ¡Ah! Que era uno de tus trucos.

**English:** So, this is one of your tricks.

**Italiano:** Ah! Era uno dei tuoi trucchi.

**Français:** Ah! c'était un de tes trucs.

**Portugues:** Ai, era um dos teus truques.

00:13:07,030 → 00:13:09,389

FERNANDO

**Español:** Claro.

**English:** That's right!

**Italiano:** Chiaro.

**Français:** Bien sûr.

**Portugues:** Claro!

00:13:13,165 → 00:13:14,615

PERFECTA

**Español:** Ah, Fernando. (Risas)

**English:** Oh dear! Fernando! (Laughter)

**Italiano:** Ah Fernando (risa)

**Français:** Ah; Fernando (On rit)

**Portugues:** Ai, Fernando. (Risos)

## **ESCENA 18**

00:14:27,789 → 00:14:31,840

PERFECTA (O.S)

**Español:** ¡Romeo! ¡ROMEO! ¡ROMEO!

**English:** Romeo! Romeo! Romeo!

**Italiano:** Romeo Romeo Romeo...

**Français:** Roméo! ROMÈO! ROMEO!

**Portugues:** Romeu! Romeu! Romeu!

00:14:32,355 → 00:14:35,361

PERFECTA (O.S)

**Español:** ¡FERNANDO TE MATO!

**English:** Fernando I'll kill you!

**Italiano:** Fernando ti ammazzo!!!

**Français:** FERNANDO JE TE TUE!

**Portugues:** Eu mato-te Fernando!